

## 香港公益金資助的23間提供「家庭及兒童福利服務」的會員社會福利機構

機構名稱	家庭支援服務	幼兒服務及保護兒童服務	婦女及男士服務
防止虐待兒童會	✓	✓	
關注婦女暴力協會			✓
香港明愛	✓	✓	✓
基督教宣道會香港區聯會有限公司	✓		
中國基督教播道會播道兒童之家		✓	
香港家庭計劃指導會			✓
和諧之家	✓		
香港公教婚姻輔導會	✓		
香港基督教服務處	✓		
香港家庭福利會	✓		
香港婦女中心協會			✓
香港聖公會福利協會	✓		
香港單親協會	✓		
香港學生輔助會		✓	
香港國際社會服務社	✓		
循道愛華村服務中心	✓		
母親的抉擇		✓	
寶血兒童村		✓	
風雨蘭			✓
救世軍	✓	✓	
聖公會聖基道兒童院有限公司	✓		
善牧會		✓	
循道衛理楊震社會服務處	✓		

For English version, please visit our website: [www.commchest.org](http://www.commchest.org) to browse or download the information.

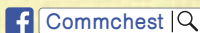
24小時查詢熱線 : 2854 5111  
24-Hour Hotline

### 公益金辦事處 The Community Chest Office

香港灣仔告士打道39號夏慤大廈18樓1805室  
Unit 1805, 18/F, Harcourt House, 39 Gloucester Road, Wanchai, Hong Kong  
電話 Tel: 2599 6111 傳真 Fax: 2506 1201  
網站 Website: [www.commchest.org](http://www.commchest.org)  
電子郵件 E-mail: [walk@commchest.org](mailto:walk@commchest.org)



請掃描QR條碼進入公益金網頁瀏覽百萬行詳情。  
For detailed information of the Walk, please scan the QR code to visit our website.



日期：2015年3月15日(星期日)  
自行起步時間：上午8時至10時正(不參與開步禮)  
開步禮：上午9時正  
起點：白石角海濱長廊  
(近香港科學園海洋廣場，由東鐵綫大學站步行至起點約需30分鐘)  
終點：大埔海濱公園(近香港回歸紀念塔)  
路程：於白石角海濱長廊起步，沿吐露港單車徑，步行至大埔海濱公園為終點。全程長約5.5公里；步畢全程約需2小時。

Date: 15 March 2015 (Sunday)  
Starting Time: 8:00 am to 10:00 am (For those not joining the Starting Ceremony)  
Starting Ceremony: 9:00 am  
Start Point: Pak Shek Kok Promenade  
(Near Ocean Square of Hong Kong Science Park; it takes about 30 minutes to walk from East Rail Line University Station to the Start Point)  
Finish Point: Tai Po Waterfront Park (Near Lookout Tower)  
Route: The route starts from Pak Shek Kok Promenade, proceeds along Tolo Harbour Cycle Track and ends at Tai Po Waterfront Park. Total distance is approximately 5.5 km and it normally takes around 2 hours to complete.

主席 Chairman: 李銓麟博士 太平紳士 Dr Lee Yuk-lun, JP

聯席主席: 陳香蓮女士 Ms Chan Heung-lin, Jenny  
Co-Chairmen 黃美斯女士 Ms Wong Mei-sze, Macy  
彭少衍先生 Mr Pang Siu-hin

香港公益金有賴慈善夥伴 - 香港賽馬會資助行政費用，將從各界籌得的善款，100%全數撥捐逾150間會員社會福利機構，惠澤社群。  
The Hong Kong Jockey Club, our Partner in charity, generously supports The Community Chest in helping to subsidise our administrative costs, enabling 100% of the donations to be allocated to over 150 member social welfare agencies.



## 新界區百萬行 New Territories Walk for Millions

15.3.2015

# ARE YOU READY?



日期  
2015年3月15日(星期日)

Date  
15 March 2015 (Sunday)



起步時間  
上午8時至10時正

Starting Time  
8:00 am to 10:00 am



起點  
白石角海濱長廊  
(近香港科學園海洋廣場，由東鐵綫大學站步行至起點約需30分鐘)

Start Point  
Pak Shek Kok Promenade  
(Near Ocean Square of Hong Kong Science Park; it takes about 30 minutes to walk from East Rail Line University Station to the Start Point)



終點  
大埔海濱公園  
(近香港回歸紀念塔)

Finish Point  
Tai Po Waterfront Park  
(Near Lookout Tower)

為公益金資助之「家庭及兒童福利服務」籌款  
To benefit "Family and Child Welfare Services"  
supported by The Community Chest



香港公益金  
THE COMMUNITY CHEST



香港賽馬會  
The Hong Kong Jockey Club

## 2014/2015年度新界區百萬行

### 為公益金資助之「家庭及兒童福利服務」籌款

一直以來，公益金致力為本地會員社會福利機構籌募善款，肩負起為有需要的人士謀求福祉的重任。

公益金於2014/2015年度將撥款超過港幣3,450萬元，資助23間提供「家庭及兒童福利服務」的會員社會福利機構。因此，本年度新界區百萬行籌得的所有善款，將全數用於協助有需要的家庭，鼓勵成員間建立互愛互勉的緊密關係，以維繫及鞏固家庭個體。

公益金需要您們的支持，請積極參與，與我們攜手幫助有需要的人士建立美好將來。

## 2014/2015 New Territories Walk

### To benefit "Family and Child Welfare Services" supported by The Community Chest

The Community Chest strives its best to raise funds for its member social welfare agencies in helping the hundreds of thousands of needy and disadvantaged people in our community.

In 2014/2015, The Community Chest will allocate over **HK\$34.5million** to support **23** member social welfare agencies in providing "Family and Child Welfare Services". 100% of the funds raised through the Walk programme will be designated to maintain and strengthen family bonding and to encourage mutual support among family members.

## 您的善款可以幫助有需要的人士

### Your donation can help the needy

\$150

可資助一名女童院宿生參與一項親子活動，以改善與家人的關係。  
To support a resident living in the girl's home to participate in a parent-child programme to improve the relationship with her family.

\$300

可讓一名單親家長參與教育活動，從而改善其精神健康。  
To subsidize one single parent to join an educational programme so as to improve his/her mental health.

\$600

可探訪一個處於危機的家庭，以提供適切的支援，避免發生虐待兒童個案。  
To visit a family at risk to provide prompt support and intervention, so as to prevent the occurrence of child abuse.

## 參加者資料 Details of Participant

參加者姓名(先生/女士) Name of Participant (Mr/Ms)

姓 Surname	名 First Name
地址 Address	:
日間聯絡電話 Daytime Telephone No.	:
所屬隊伍(如適用) Team Name (if available):	
捐款者編號 Donor ID*	:

\*如閣下為香港公益金捐款者，請填上捐款者編號，以便發出收據。  
If you are already a Chest donor, please quote your donor number to facilitate the issuance of donation receipt.

## 贊助人資料 Details of Sponsors

本人願意贊助上述人士參加是次籌款活動，並捐出下列善款予香港公益金。

I agree to sponsor the above person to participate in this Walk with donation as follows:

贊助人名稱 (請用正楷) Name of Sponsors (Please fill in BLOCK LETTERS)	贊助金額 Donation Amount (港幣HK\$)	
		姓 Surname
1 先生/女士 Mr / Ms		
2 先生/女士 Mr / Ms		
3 先生/女士 Mr / Ms		
4 先生/女士 Mr / Ms		
5 先生/女士 Mr / Ms		
6 先生/女士 Mr / Ms		
7 先生/女士 Mr / Ms		
8 先生/女士 Mr / Ms		
9 先生/女士 Mr / Ms		
10 先生/女士 Mr / Ms		
	總額 Total Amount	HK\$

\*捐款港幣一百元以上可獲發正式收據，並由參加者代為分發，多謝您的支持。  
Official receipts will be issued for donation of HK\$100 or above.  
The participant is required to distribute the donation receipts. Thank you for your support.

\*如有需要，請自行影印本表格。 Please make photocopy of this form if needed.

### 授權使用個人資料作推廣事宜

#### Authorization for the Use of Personal Data for Direct Marketing

本人同意讓香港公益金(公益金)使用我的個人資料，透過以下不同通訊渠道通知本人公益金各項籌款活動、定期通訊、義工服務及意見收集之用。

I agree that The Community Chest of Hong Kong (the Chest) can use my personal data to keep me posted of the Chest's fund-raising events, newsletters, volunteer services and surveys to collect donor opinions through various communication channels.

• 個人資料包括：姓名、電話號碼、傳真號碼、電郵地址、通訊地址等

• My personal data include my name, telephone number, fax number, email and mailing address, etc.

• 使用的通訊渠道包括：郵遞、電郵、圖文傳真、電話及電話短訊等

• Communication channels include direct mail, email, facsimile, telephone and SMS

本人不同意讓公益金使用本人的個人資料作上述用途。 I do not agree the Chest to use my personal data for the above purposes. 請於適當方格內加上 "✓" 號以表示您的意願。

Please tick the appropriate box to indicate your preference.

倘若日後您希望停止接收本會的宣傳推廣或最新資訊，您可隨時以書面或電郵要求本會停止使用您的個人資料作上述用途而無須繳付任何費用。

If you do not wish to receive any promotional and marketing materials or updates from the Chest in future, upon receipt of your written request, either by post or by email, at any time and with no charge, the Chest will cease to use your personal data for the above purposes.

## 繳交善款方法 Payment Method

1. 付款方法：

- 透過七·十一便利店以現金捐款予香港公益金(每次交易上限為港幣五千元)或
- 利用滙豐、恒生及銀通自動櫃員機直接捐款到公益金賬戶(請先選擇「繳費服務」或「其他」一項，再選擇「公益金捐款」)或
- 支票抬頭「香港公益金」或
- 把善款存入公益金賬戶

中國銀行(香港)	031-349-0-024366-6
東亞銀行	015-514-40-14184-4
恒生銀行	280-157553-001

2. 參加者需於截止日期：2015年3月31日(星期二)或之前，將交易紀錄正本、櫃員機收據、劃線支票或銀行存款收據正本連同贊助表格，交回公益金辦事處或由隊伍聯絡人轉交公益金。請自行影印本表格、轉賬或存款收據作副本，以便核對。

- i. Cash donation to The Community Chest of Hong Kong via 7-Eleven outlets (upper limit per transaction is HK\$5,000); or
- ii. Through "ATM" and "JETCO" (Please select "Bill Payment" or "Others" and then "Donation to The Community Chest"); or
- iii. Cheque should be made payable to "The Community Chest of Hong Kong"; or
- iv. Deposit the donation to The Community Chest accounts

Bank of China (Hong Kong)	031-349-0-024366-6
Bank of East Asia, The	015-514-40-14184-4
Hang Seng Bank	280-157553-001

2. Transaction record(s), ATM / JETCO transfer slip(s), crossed cheque(s) or original copy of bank pay-in slip(s) together with sponsor forms should be sent to the Chest office or through your team co-ordinator before the submission deadline on **Tuesday, 31 March 2015**. Please keep photocopies of the forms, transaction records and bank-in slips for verification purpose.

## 參加者需知 Instructions to Participants

- 由於步行路線部份臨近水邊，參加者須照顧自己及同行小孩之安全。
- 為防止受到陽光長時間曝曬及為惡劣天氣作準備，參加者需帶備太陽帽及雨具以作保護。
- 當你感覺不適時，請即時通知當值人員以便援助。
- 在活動期間，請依循當值人員指示。參加者須自律，確保個人安全及不可危害他人安全。
- 參加者不可攜帶任何滾軸溜冰鞋 / 滑板 / 手推車或大型物件以免阻礙活動的進度，亦不可攜帶任何動物或寵物。
- 參加者不可倚靠、攀爬或推翻沿途設置的鐵欄或圍欄。
- 沿途請保持路徑清潔。切勿亂拋垃圾。
- 主辦機構若認為當日天氣會對參加者的安全及健康造成危險，會保留權利取消活動或延期舉行。
- 步畢全程後請乘搭公共交通工具離開終點。
- 由於安全理由，小童必須由成年人陪同才可參加。

重要事項：

如天氣狀況預測欠佳，公益金將於三月十四日(星期六)下午六時後在各電子傳媒公佈最新安排。如有必要可能延期舉行或取消活動。

- As part of the route is near to the waterfront, participants should take extra safety precaution, especially for any accompanied children.
- To avoid over-exposure under the sun and to prepare for bad weather, participant must bring and use suitable protective sun hat and rain gear.
- Stop if you are exhausted or feeling sick, please contact the duty personnel immediately for assistance.
- Participants should follow the instructions of the duty personnel and act responsibly throughout the event to ensure his/her own safety and to avoid endangering the safety of others.
- Participant must not bring any roller skates / blades / skateboard / trolley or other large object which may cause obstruction to the smooth flow of the walk. Participant must not bring any animals or pets.
- Participant must not lean on, climb over or dislocate any barrier or divider placed along the route.
- Please do not litter. Keep the route clean.
- The Organiser reserves the right to cancel or postpone the date of the walk if in the opinion of the Organiser, the weather is such that it may impose a serious risk to the safety and health of the participants.
- After completed the walk, please make use of public transportation to leave the Finish Point.
- Owing to safety concerns, children must be accompanied by adult in this walk.

Important point to note :

In case of forecast of poor weather, announcements on the latest arrangements for the event will be made on 14 March (Saturday) after 6:00 pm through the electronic media. The event may be postponed or cancelled if necessary.